

**Franco BUFFONI tradotto da Carolien Steenbergen**

da *Scuola di Atene* (1991)

ADIDAS

Così stanco ravviva la pista  
Con la mollezza di gambe  
Amaranto  
Disegna ritorni  
Rilascia in cerchio le ultime  
Sciabolate di arti  
Ed è sull'erba la sola rientranza  
Dei fianchi la vita si muove  
Con gli occhi serrati di luce.  
Ansimando poi meno urgente  
Si rivolta appoggiando il ginocchio  
Il gomito ripiegato,  
Guarda l'altro da poco sdraiato,  
E risorgono appoggiati di spalle  
Parlandosi di nuca quasi guance  
Con un vero scherzo allacciando  
Le braccia e restando  
Uniti  
Fanno rifanno e fanno  
capriola.

Uit *Scuola di Atene* (1991)

ADIDAS

Zo moe verlevendigt hij de baan  
Met de weekheid van purperrode  
Benen  
Hij tekent wendingen  
Bedaart in cirkels de laatste  
Sabelhouwen van ledematen  
En op het gras volgt de enkele kanteling  
Van de heupen beweegt het middel  
Met dichtgeknepen ogen van licht.  
Dan minder hevig hijgend  
Draait hij zich om steunt op zijn knie

De elleboog gekromd,  
Kijkt naar de ander die net ligt,  
En achterover geleund herrijzen ze  
Met elkaar in gesprek met nekken, wangen bijna  
Bij een goeie grap de armen  
Verstrengelend en verbonden  
Blijvend  
Buitelen ze eenmaal andermaal  
nog een keer.

\*\*\*

da *Suora carmelitana e altri racconti in versi* (1997)

## CINEMA ROSA

Poi c'era il gruppo che si conosceva  
E mai nessuno aveva sonno o usciva,  
E se si confrontava col Dal Verme,  
Il bar Cusani, persino lo Storkino,  
Vinceva il Rosa.  
Ogni tanto venivano i teppisti  
Con le borchie e tutto quanto,  
Entravano pochi insieme mai in vista  
E poi si raggruppavano.  
Ma non chiedevano che sottomissione,  
Quella dei quattro soldi o più evidente  
Quella del farlo in piedi fino a quando  
Rosa camuna sangue bianco.

E le sere che non andava bene  
Vedere piano tutti gli altri uscire  
A due a due  
O comunque insieme.  
Pentirsi magari di avere rifiutato  
Quello all'inizio,  
E andare al Vigo soli a mezzanotte.  
Ma gli altri riuscivano a capire  
(Il mondo esterno  
Voglio dire)  
Il bisogno di essere lì a natale?

uit *Suora carmelitana e altri racconti in versi* (1997)

## CINEMA ROSA

Dan was er de groep die elkaar kende  
En nooit had er iemand slaap of liep iemand weg,  
En als je het vergeleek met Dal Verme,  
Bar Cusani, of zelfs de Storkino,  
Dan won de Rosa het.  
Af en toe kwam er geteisem  
Met spikes en van dat al,  
Ze gingen druppelings naar binnen nooit opvallend  
En vormden dan een groep.  
Maar ze vroegen slechts om onderwerping,  
Op de simpele manier of onverbloemder  
Staan tot het moment waarop  
Rosa camuna wit bloedt

En de avonden dat het niet lukte  
Alle anderen langzaam zien weggaan  
Twee aan twee  
Of in elk geval samen.  
Misschien spijt hebben dat je dat in het begin  
Had geweigerd,  
En in je eentje naar de Vigo gaan om middernacht.  
Maar begrepen de anderen de behoefte wel  
(De buitenwereld  
Bedoel ik dan)  
Om daar te zijn met kerstmis?

\*\*\*

da *Il profilo del Rosa* (2000)

## TECNICHE DI INDAGINE CRIMINALE

Tecniche di indagine criminale  
Ti vanno – Oetzi – applicando ai capelli

Gli analisti del Bundeskriminalamt di Wiesbaden.  
Dopo cinquanta secoli di quiete  
Nella ghiacciaia di Similaun  
Di te si studia il messaggio genetico  
E si analizzano i resti dei vestiti,  
Quattro pelli imbottite di erbe  
Che stringevi alla trachea nella tormenta.  
Eri bruno, cominciavi a soffrire  
Di un principio di artrosi  
Nel tremiladuecento avanti Cristo  
Avevi trentacinque anni.  
Vorrei salvarti in tenda  
Regalarti un po' di caldo  
E tè e biscotti.  
Dicono che forse eri bandito,  
E a Monaco si lavora  
Sui parassiti che ti portavi addosso,  
E che nel retto ritenevi sperma:  
Sei a Münster  
E nei laboratori IBM di Magonza  
Per analisi di chimica organica.  
Ti rivedo col triangolo rosa  
Dietro il filo spinato.

uit *Il profilo del rosa* (2000)

### **Technieken van misdaadonderzoek**

Technieken van misdaadonderzoek  
Gaan ze – Ötzi – op je haar toepassen  
De onderzoekers van het Bundeskriminalamt van Wiesbaden.  
Na vijftig eeuwen rust  
In de ijsmassa van Similaun  
Wordt jouw genetische boodschap bestudeerd,  
En ontleden ze de resten van de kleding,  
Een paar huiden gevoerd met gras  
Die je tegen je hals drukte in de sneeuwstorm.  
Je was donker, begon te lijden aan  
Een lichte vorm van artrose  
In drieduizend tweehonderd voor Christus  
Was je vijfendertig jaar  
Ik wilde je redden in de tent

Je een beetje warmte  
En thee met koekjes schenken.  
Ze zeggen dat je misschien was verstoten  
En in München werken ze op de  
parasieten die je bij je droeg  
en dat je sperma vasthield in je rectum:  
Je bent in Münster  
En in de IBM-laboratoria in Mainz  
Voor proeven in de organische chemie.  
Ik zie je terug met de roze driehoek  
Achter het prikkeldraad.

\*\*\*

Fili di barba nudi  
Il cappello di paglia sugli  
Sguardi neri  
Vanno, carichi di sabbia del Ticino  
Dalla cava in fornace  
E poi ritornano  
I camion di Walt Whitman.

Naakte stoppelbaarden  
Met strooien hoed boven de  
Donkere blik  
Ze gaan, beladen met zand uit Ticino  
Uit de groeve de oven in  
En keren dan terug  
De vrachtwagens van Walt Whitman.

\*\*\*

E li pensavo invece che ai ponteggi  
Aggrappati al condominio di fronte,  
Sui prati verdi a prendere il sole  
Giocare a tamburello bere birra  
Scherzare fino a tardi ritornare  
Per svegliarsi alle sette  
Essere alle otto in punto qui di fronte

Risalire il ponteggio, accompagnarmi  
Per tutta settimana, cento pagine nuove  
Da tradurre.  
E sabato e domenica per me  
Pagine sole nel computer verde  
Senza imbarcadero di carrelli  
Richiami all'alto, virtù di gru  
E braccia rimboccate alle putrelle.

En ik stelde ze me voor in plaats van op de bouwsteigers  
Opgesteld voor het flatgebouw aan de overkant  
Op groene velden languit in de zon  
Tamburello spelend aan het bier  
Grappen maken tot 's avonds laat teruggaan  
Om wakker te worden om zeven uur  
Om klokslag acht uur hier weer aan de overkant  
Opnieuw de steiger op, de hele week mij  
Vergezellen, honderd nieuwe pagina's  
Om te vertalen  
En zaterdag en zondag eenzame  
Pagina's voor mij op de groene computer  
Zonder losplaats voor de heftrucks  
Geschreeuw naar boven, kracht van kranen  
En armen om draagbalken geslagen.

\*\*\*

da *Noi e loro* (2008)

E pensare che ormai stavo  
Per parlare al plurale  
Stavo per dire noi  
Che sempre sostenemmo  
Gli urti più duri  
Degli innamoramenti,  
Da troppo giovani perché  
In amore con la persona  
Sbagliata, l'etero  
Che fa perdere tempo;  
Da troppo vecchi

Ancora a pensare di  
Farcela ad attrarre  
Con risultati rimbalzanti  
Al patetico; e all'età giusta  
Tropo occupati nella professione  
Di sé nelle carriere  
Per vedere davvero  
– E l'esperienza c'era –  
La persona in attesa  
Quella vera  
Tanto somigliante al troppo  
Giovane di prima  
Bisognoso di tempo di pazienza  
E sentimento di innamoramento.  
E pensare che ero rassegnato  
Che quasi ci avevo rinunciato...

uit *Noi e loro* (2008)

Dan te bedenken dat ik intussen  
Bijna in het meervoud sprak  
Ik had het bijna over ons  
Die steeds de zwaarste klappen  
Van verliefdheden  
Hadden doorstaan  
Toen we te jong waren want  
Vol liefde voor de verkeerde  
Persoon, de hetero  
Met wie je je tijd verdoet;  
Toen we te oud waren  
Nog denkend dat het ons wel lukte te verleiden  
Met navenante resultaten  
Op het pathetische af; en toen we de juiste leeftijd hadden  
Te zeer bezig onszelf te bewijzen  
In de loopbaan  
Om degene die wacht  
De ware  
- En de ervaring was er –  
Die zo lijkt op de te  
Jeugdige van eerst  
Die behoefte heeft aan tijd aan geduld  
En verliefdheidsgevoel

Werkelijk te zien.  
Dan te bedenken dat ik berustend was  
Dat ik er bijna van had afgezien...

\*\*\*

Di quando a me di fronte casualmente  
Le ginocchia allontani, tra loro  
Il varco creando, il fondovalle.  
Meno e più vale il tempo dei sorrisi  
Da un capo all'altro del vagone  
Imbarazzato e ardente  
Tra Cartagine e La Goulette.  
Di partire o di restare per sempre è il desiderio  
Dopo una settimana di Maghreb.  
E alla fine del treno l'alcova paradiso  
Nel vagone vuoto soprassalto  
Da occhi lucidi di marlboro e sonno.  
Li riconosco sempre e sono quelli  
Gli occhi di chi fuma e dorme in treno  
Occhi di guardia e di calcina  
Occhi da turno in officina.  
Freme il mio corpo innanzi al suo barcolla  
E lo riceve controvento  
Come una vela tesa  
Che all'improvviso cede e accoglie  
L'irruenza necessaria.  
Mi pasticci il mento col tuo amore,  
Sangue bianco come si diceva,  
Chiamandoti Jamel per tutto il tempo  
Dei tuoi diciotto spasmi.

Van toen je tegenover mij toevallig  
Je knieën van elkaar spreidt, er een doorgang  
Tussen vormend, de kom van een valleii.  
Minder en meer telt de duur van het geglimlach  
Van de ene naar de andere kant van de wagon  
Bedremmeld en vol vuur  
Tussen Carthago en La Goulette.  
Vertrekken of voor altijd blijven is de wens



Na een week in de Maghreb.  
En aan het eind van de trein de paradijselijke alkoof  
In de lege wagon de schok  
Van ogen die glanzen van de marlboro en de slaap.  
Ik herken ze altijd en het zijn de ogen  
Van wie in de trein rookt en slaapt  
Ogen van toezicht en mortel  
Ogen van dienst op de werkplaats.  
Mijn lichaam siddert voor het zijne wankelt  
En ontvangt het tegen alle winden in  
Als een gespannen zeil  
Dat onverwacht meegeeft en de noodzakelijke  
Woeste drift aanvaardt.  
Je beknoeit mijn kin met je liefde,  
Wit bloed zoals dat heette,  
Terwijl ik je Jamel noem de volle tijd  
Van je achttien spasmes lang.

\*\*\*

Lui che sovraneamente riconosce  
Chi inginocchiato sappia soddisfarlo,  
Gli occhi li apre totalmente  
Solo in grandi occasioni di stupore  
Spalancando il nocciola.  
Se no sono a mezz'asta semicerchio  
Da terzo caffè doccia da fare  
Di pomeriggio mezzaluna da lavoro.  
E nella sua costante oscillazione  
Tra somiglianza e differenza  
Rispetto a un eroe vero,  
Alla sua statua, statua di se stesso,  
Avvezza a comandare e a combattere,  
Bottino di guerra donne fanciulli schiavi  
Da cui farsi religiosamente servire,  
Lui, solo lui si permette  
D'essere se stesso in modo  
Così assoluto.

Hij die soeverein herkent  
Wie hem op de knieën kan bevredigen,

Opent zijn ogen slechts volledig  
Op momenten van grote verwondering  
Spert dan wijd open het hazelnootbruin.  
Zoniet ben ik in halve cirkels halfstok  
Aan mijn derde koffie en een douche toe  
's Middags op de werkvloer halvemaan  
En in zijn constante schommeling  
Tussen gelijkenis en verschil  
Ten opzichte van een echte held,  
Van zijn standbeeld, standbeeld van zichzelf,  
Die het gewend is te bevelen en te strijden,  
Oorlogsbuit vrouwen jongens slaven  
Door wie hij zich godvruchtig laat bedienen,  
Hij, alleen hij permitteert het zich  
Op zo'n volkomen  
Manier zichzelf te zijn.

\*\*\*

Auto semaforo passaggio pedonale  
E la parola netta chiarissima  
Esce di scatto dal finestrino.  
Questa è la faccia di uno di noi,  
È la mia faccia. Lo so  
Vi è rintanato uno spavento  
Di tanti anni fa, una precoce necessità  
Al silenzio e all'astuzia  
Trasformata in vita decente  
Dal passo sicuro con l'orgoglio-voglia  
D'essere proprio così.  
E da vera iena che ha trovato  
Il suo parametro di conoscenza del mondo,  
Il suo cacciatore da cacciare  
Con opportune leggi anticaccia,  
So vedere come pochi nella macchia  
Qualche protetta area  
Per meglio chiudere e in fretta.

Wagen stoplicht zebrapad  
En het klinkende heldere woord  
Verdwijnt plotseling het raampje uit.

Dit is het gezicht van een van ons,  
Het is mijn gezicht. Ik weet het  
Er verbergt zich een schrik  
Van vele jaren terug, een vroegtijdige behoefte  
Aan stilte en geslepenheid  
Getransformeerd tot een fatsoenlijk leven  
Met de zekere pas vol fierheid-wil  
Dat je gewoon echt zo bent.  
En als een ware hyena die zijn parameter  
Van kennis van de wereld heeft gevonden,  
Zijn jager om op te jagen  
Met geschikte anti-jachtwetten,  
Weet ik als weinig anderen in de smet  
Iets van beschermd gebied te vinden  
Om beter af te sluiten en in haast.

+++

### *GAY PRIDE A ROMA*

I

“E il caffè dove lo prendiamo?”  
Chiede quella più debole, più anziana  
Stanca di camminare. Alla casa del cinema,  
Là dietro piazza di Siena.  
Non si erano accorte della mia presenza  
Nel giardinetto del museo Canonica,  
Si erano scambiate un’effusione  
Un abbraccio stretto, un bacio sulle labbra,  
Parlavano in francese, una da italiana  
“Mon amour” le diceva, che felicità  
Di nuovo insieme qui.  
Come mi videro si ricomposero  
Distanziando sulla panchina i corpi.  
Le scarpe da ginnastica,  
Le caviglie gonfie dell’anziana.

II

Quella sera, come smollò il caldo,  
Passeggiai fino a Campo de’ Fiori,  
Pizzeria all’angolo, due al tavolo seduti di fronte,  
Giovani puliti timidi e raggianti  
Dritti sulle sedie col menù sfogliavano  
E si scambiavano opinioni

Discretamente.  
Lessi una dignità in quel gesto educato  
Al cameriere, una felicità  
Di esserci  
Intensa, stabilita. Decisi li avrei pensati sempre  
Così dritti sulle sedie col menù.

## GAY PRIDE

I

“Waar zullen we koffie gaan drinken?”  
Vraagt de zwakste vrouw, de oudste  
Moe van het lopen. Bij de Casa del Cinema,  
Daar achter het Piazza di Siena.  
Ze hadden mijn aanwezigheid niet opgemerkt  
In het tuintje van het Museo Canonica  
Ze hadden een liefkozing uitgewisseld  
Een innige omhelzing, een kus op de lippen,  
Ze spraken in het Frans, een van beiden op z'n Italiaans  
“Mon amour” zei ze tegen haar, wat een vreugde  
Wij weer samen hier.  
Omdat ze me zagen hernamen ze zich  
Schoven op het bankje hun lichamen uiteen.  
De gympen,  
De gezwollen enkels van de oudste.

II

Die avond, aangezien de warmte lossen maakte,  
Wandelde ik tot aan het Campo de' Fiori,  
Pizzeria op de hoek, twee aan een tafeltje ervoor  
Keurige bedeesde en stralende jongens  
Kaarsrecht op hun stoel met het menu bladerden ze  
En wisselden meningen uit  
Discreet.  
Ik las een waardigheid uit het welopgevoede gebaar  
Naar de ober, een intens  
Bestendig geluk  
Van te bestaan. Ik besloot me hen voor altijd te blijven herinneren  
Zo kaarsrecht op hun stoel met het menu.

\*\*\*

Una lunga sfilata di monti  
Mi separa dai diritti  
Pensavo l'altro giorno osservando  
Il lago Maggiore e le Alpi  
Nel volo tra Roma e Parigi  
(Dove dal 1966 un single può adottare un minore).  
Da Barcellona a Berlino oggi in Europa  
Ovunque mi sento rispettato  
Tranne che tra Roma e Milano  
Dove abito e sono nato.

Een lange keten bergen  
Scheidt me van de rechten  
Dacht ik onlangs terwijl ik keek naar  
Het Lago Maggiore en de Alpen  
Op mijn vlucht tussen Rome en Parijs  
(waar een single sinds 1966 een minderjarige mag adopteren).  
Tegenwoordig voel ik me van Barcelona tot Berlijn  
In Europa overal gerespecteerd  
Behalve tussen Rome en Milaan  
Waar ik woon en geboren ben.

+++

da *Roma* (2009)

Quando i maschi si svegliano insieme  
In caserma o al campeggio  
E passano a turno nei bagni  
Indifferenti sfiorandosi i gonfiori.

uit *Roma* (2009)

Wanneer mannen samen wakker worden  
In de kazerne of op de camping  
En om beurten de toiletten bezoeken  
Onverschillig langs elkaars zwellend strijkend.

\*\*\*

Credo che il calcio sia degenerato  
In pari misura all'osceno allungamento  
Dei calzoncini degli atleti.

Quei pochi centimetri di stoffa – prima –  
Rendevano più umano lo spettacolo  
Più dolce  
Più italiano.

Ik vind dat het voetbal is gedegradeerd  
Evenredig aan de verfoeilijke verlenging  
Van de shorts van de sporters.  
Die weinige centimeters stof – vroeger –  
Maakten het schouwspel menselijker  
Zachter  
Italiaanser.